

# НАЦИОНАЛЬНАЯ КУЛЬТУРА И ПЕРЕВОДНЫЕ СЛОВАРИ

Д.С. Сейдахова, магистрант Жамбылского гуманитарно-технического университета (Казахстан)

Общепризнано большое значение словарей в формировании речевой культуры. По существу, любой словарь является одновременно и пособием по культуре речи. Словари помогают овладеть нормами литературного языка, освоить его неисчерпаемые богатства, совершенствовать культуру взаимоотношений между людьми. Они способствуют формированию правильности и чистоты речи; умению выбрать нужное слово из синонимического ряда; уместному использованию языковых средств соответствующей речевой ситуации.

Большой аспект проблем связан с отражением в словарях национальных и мировых культур. При сопоставлении национальных культур и языков выясняется, что для всех людей характерен единый тип мышления и общий психический склад. Поэтому каждый человек может считаться носителем не только одного, двух и более языков, но и носителем нескольких культур: культуры той социальной группы, членом которой он является; национальной культуры, с которой он связан родным языком, образом жизни; мировой культуры – через изучение иностранных языков, чтение зарубежной литературы, а также через средства массовой информации. Таким образом, знания современного человека не замкнуты рамками национальной культуры и родного языка.

Воздействие национальной культуры проявляется в своеобразии процесса общения, что находит отражение в словарях. В каждой культуре есть представление о том, что человеку полагается делать в типичных ситуациях; существует определенный тип «речевого поведения», свой набор языковых средств (ср. социальные роли врача и пациента, продавца и покупателя, хозяина и гостя, водителя и пассажира).

Речевое поведение определено культурными традициями общества. У разных народов общение протекает в различных стилистических тональностях (например, разговор мужа с женой, отца с сыном, начальника с подчиненным). В некоторых языках такой разговор характеризуется сильным стилистическим контрастом (используются специальные формы почтения, показатели покорности, обращение к родителям на «Вы» и др.). В традициях восточной культуры обращение жены

к мужу – это обращение младшего, подчиненного, зависимого к старшему, господину. Так, в корейском языке имеется семь форм вежливой речи: почтительная, уважительная, учтивая, интимная, фамильярная, покровительственная. В казахском языке есть грамматическая категория вежливости. В японском языке – четыре формы уважительности. В этом языке существует особая женская речь, для которой характерен свой набор грамматических, словообразовательных и лексических показателей.

В лексических значениях слов находит свое выражение национальная исторически сложившаяся самобытность языка. Слова каждого языка имеют свои, особые законы функционирования. Это проявляется в том, что для передачи значений с одного языка на другой нередко приходится использовать слова и выражения, несовпадающие по лексическому значению. Эти слова – не эквиваленты понятий, а слова близкой семантической сферы: они не содержат всех смысловых и эмоциональных оттенков языка-источника. Например, казахский язык богат обозначениями певцов-импровизаторов: *жыршы*, *жырау* – исполнитель; *жыров*, *куйші* – исполнитель кюев; *өленші*, *әнші* – исполнитель песен; *акын* – поэт; *ертекіші* – сказочник. Они могут быть переданы тождественно русскими словами: *певец* (тот, кто поет по профессии), *певун* (тот, кто любит петь), *певчий* (тот, кто поет в церковном хоре); *сказитель* (тот, кто исполняет былины и сказки), *сказочник*. Поэтому семантические близкие слова двух языков не совпадают и могут быть переданы при переводе только описательным способом.

Поэтому переход от одного языка к другому – сложный, неоднозначный процесс, где приходится сталкиваться не только с различными обозначениями одного и того же явления, но и разными способами выражения его содержания. Отражая в своем сознании явления действительности, человек может по-разному членить их. Так, в языке эскимосов – более 20 названий льда в зависимости от его состояния и места образования. В казахском языке очень тщательно дифференцируются названия животных. Это зависит от пола, возраста, масти, упитанности, выносливости

и других биологических и физических данных. В арабском используются многочисленные названия для верблюда по возрасту, биологическому признаку, особенностям использования, в языках Океании – до ста наименований бананов.

Национальное своеобразие языков отражается и в цветообозначениях. Так, в русском языке синий и голубой цвета имеют отдельные наименования. В других языках – немецком, английском, французском, тюркских – такое противопоставление отсутствует. Слово «*hoу*» обозначает одновременно синий, голубой и зеленый цвета, но от него образовано 42 производных слова типа «сине-зеленый цвет морской волны», «сине-зеленый цвет ростков риса».

Различия в передаче явлений действительности в том или ином языке не всегда можно объяснить. Так, в русском и казахском языках нет противопоставлений руки и кисти, т.е. руки от запястья до конца пальцев. В немецком и английском языках такое противопоставление есть: *Arm* – рука от кисти до плеча и *Hand* – кисть руки. Значительные отличия наблюдаются в обозначении родственных отношений. Так, в казахском языке есть дифференцированное обозначение младшего и старшего брата, младшей и старшей сестры. В русском языке такие различия отсутствуют.

Слова одного языка могут быть переданы только описательным выражением другого языка. Например, русские слова *семья*, *кпяток*, *стирать* передаются в казахском языке в виде сочетаний слов: *уй іші*, (ср. *отбасы*, *жануя*, *әулет*, *шанырақ*), *қайнап турған су*, *кір жуу*. Дело здесь не в отсутствии того или иного понятия, а в том, каким языковыми средствами оно передается в конкретном языке.

Больше всего языки различаются передачей разнообразных оттенков внутреннего мира человека, его реакции на внешний мир, обозначением чувств и эмоций. Это объясняется тем, что лексическое богатство и грамматический строй языка являются отражением исторического опыта народа.

Два слова в двух языках, обозначая один и тот же предмет, связываются с нетождественным содержанием, что свидетельствует о «национальных смыслах» языковых знаков. На

данные смыслы накладывается субъективный опыт, возникающий у личности, отражающий возрастные, профессиональные и личностные характеристики и оценки.

Национально-культурная специфика семантики может проявляться в наличии безэквивалентной лексики. Это слова, служащие для выражения понятий, отсутствующих в иной культуре или ином языке. Они не могут быть переведены на другой язык с помощью одного слова, поскольку не имеют эквивалентов за пределами языка, которому они принадлежат. Передача безэквивалентной лексики в словарях осуществляется следующими способами: воспроизведением иноязычного слова (заимствованием); созданием калек; передачей с помощью аналогов (близких по значению слов и словосочетаний); описательным способом.

Безэквивалентная лексика составляет 6–7% общего количества активно употребляемых слов. Ее можно расклассифицировать по нескольким тематическим группам:

1. Названия строений для жилья (жилищ): *юрта, яранга, сакля, хата, вигвам, вилла, особняк, коттедж, чум, курень, пагода.*

2. Названия хозяйственных построек: *хлев* (для скота), *сарай, гумно, овин, амбар, овчарня, стайка, коровник, кошара.*

3. Названия бытовых предметов: *бурдюк, хурджун, текемет, сырмак, казан, тостаган, турсук, саба.*

В понимании культуры другого народа и установлении взаимопонимания между людьми большую роль играют переводные словари. При чтении иноязычной литературы носитель другого языка использует набор правил, присущих его языку и культуре и интуитивно прилагаемых им к данному тексту. В связи с этим для понимания текста нужно глубокое знание культуры и языка другого народа. Переводные словари дают межъязыковые соответствия. При этом возможны следующие типы переводческих эквивалентов:

- данному слову в другом языке соответствует только один вариант;
- данному слову одного языка соответствует целый ряд эквивалентов в ином, поэтому необходимо подбирать эквивалент, подходящий для данного контекста;
- данное слово не имеет соответствий в другом, поэтому дается объяснение значения слова.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Махмудов, Х. Казахско-русский словарь / Х. Махмудов, Г. Мусабаев. – Алма-Ата, 1954. – 574 с.
2. Махмудов, Х. Казахско-русский словарь / Х. Махмудов, Г. Мусабаев; под ред. Р.Н. Нургалиев. – Алма-Ата: Казахская сов. энциклопедия, 1987. – 507 с.
3. Русско-казахский словарь / под ред. Г.Г. Мусабаев. – Алма-Ата, КСЭ: в 2 т. – 1978–1981.
4. Краткий русско-казахский словарь / под ред. Ш.Ш. Сарыбаев. – Алма-Ата: КСЭ, 1987. – 446 с.
5. Ахметжанов, Ф.Р. Словарь. Русско-казахские кальки / Ф.Р. Ахметжанов. – Усть-Каменогорск, 1994.
6. Анықтама создiк: словарь-справочник. – Алматы: Казахстан, 1992.

## РЕЗЮМЕ

Отмечено большое значение словарей в формировании речевой культуры. В лексических значениях слов находит свое выражение исторически сложившаяся национальная самобытность языка. Национально-культурная специфика семантики может проявляться в наличии безэквивалентной лексики. Это слова, служащие для выражения понятий, отсутствующих в иной культуре или ином языке. Автор описывает способы передачи и типы переводческих эквивалентов таких слов в переводных словарях.